

宣布事項 ANNOUNCEMENTS

校董會消息 Council News

- 張越華教授獲崇基學院院務委員會依據大學規程11第1(h)段及第5段，及規程16第6(a)段規定，推選出任大學校董，由二零零四年八月一日起至二零零七年四月二十二日止，以接替梁元生教授。

Prof. Cheung Yuet-wah has been elected by the Assembly of Fellows of Chung Chi College in accordance with Statute 11.5 and 16.6(a) of the Ordinance, as Member of the Council under 11.1(h) for the unexpired period of membership of Prof. Leung Yuen-sang from 1st August 2004 to 22nd April 2007.

- 大學校董會委任何添博士為大學校董會資深顧問，任期由二零零四年六月十六日起生效。

The University Council has appointed Dr. Ho Tim as Senior Adviser to the Council with effect from 16th June 2004.

新任校長劉遵義教授七月一日履新

Prof. Lawrence Lau Assumed Vice-Chancellorship on 1st July

劉遵義教授已於七月一日履新，接替榮休的金耀基教授，出任中大第六任校長。劉教授重視溝通，上任後即與大學校董、書院校董、教職員、學生和校友，以及本地傳媒茶聚，就各方關心的問題交換意見。詳情請閱《電子快訊》(<http://www.cuhk.edu.hk/enews/>)。

Prof. Lawrence J. Lau assumed office as the University's sixth vice-chancellor on 1st July 2004. Various tea receptions were held during the first week of his vice-chancellorship to enhance communication with members of the University Council and College Boards of Trustees, staff and student representatives, as well as the local press. For details please consult *E-Newsletter* at <http://www.cuhk.edu.hk/enews/>.

中大推出《電子快訊》

CUHK Launches *E-Newsletter*

大學於新學年推出《電子快訊》，創刊號於七月二十四日經互聯網發放。快訊將按需要不定期出版，以適時發放有關大學的重要消息，加強校方與教職員、學生、校友和各方友好的聯繫。每期會刊載三至五項主要訊息，各有標題及摘要，並附有超連結以提供更多圖片及資料。

《電子快訊》由出版事務處編製，並由新聞及公共關係處和資訊科技服務處協助提供資料及製作。首三期可於網上查閱(<http://www.cuhk.edu.hk/enews/>)

An electronic newsletter was launched on 24th July 2004 to bring news of interest to staff, students, alumni and friends in a quick and user-friendly manner. The *E-Newsletter* will be issued periodically as necessary, without a fixed publication schedule. Each issue will consist of three to five main stories, each with a title and short summary contained in the body of the message. There will be a link to a web page, which will give further details, including pictures and possibly further links to other pages in departmental servers. All issues published so far can be accessed from the web at <http://www.cuhk.edu.hk/enews/>.

The *E-Newsletter* is managed by the Publication Office, with assistance from the Information and Public Relations Office and the Information Technology Services Centre.

三位教師獲政府嘉獎

Three CUHK Teachers on HKSAR's Honours List

香港特別行政區政府二零零四年授勳名單於七月一日刊憲，本校內科及藥物治療學講座教授沈祖堯和微生物學系教授談兆麟，參與對抗SARS有功，分別獲授銀紫荊星章和銅紫荊星章；而社區及家庭醫學系教授李大拔，則獲頒發行政長官社區服務獎狀。

沈祖堯教授「去年積極參與抗禦嚴重急性呼吸系統綜合症(SARS)工作，表現十分出色，貢獻卓著。沈教授在治療威爾斯親王醫院的SARS症患者時，展現出無比的勇氣及可敬的專業精神，並且積極參與很多關於研究、預防和治療這個病症的國際合作活動。」政府又讚揚沈教授「協助大學教育資助委員會落實進行『教與學質素過程保證檢討的工作』，參與有關實務，對委員會的質素保證計劃作出了寶貴貢獻。」

談兆麟教授「一直以來對醫療界貢獻良多，特別是在嚴重急性呼吸系統綜合症(SARS)疫潮期間，他提出第一證據，顯示威爾斯親王醫院的SARS爆發與一種副粘液病毒有關。」

Three faculty members of The Chinese University were honoured in the 2004 Honours List of the HKSAR for their outstanding contributions to the fight against SARS and to Hong Kong.

Prof. Joseph J.Y. Sung, professor of medicine and therapeutics, was awarded the Silver Bauhinia Star for his distinguished work in the combat against SARS. He not only demonstrated exemplary courage and professionalism in treating SARS patients at the Prince of Wales Hospital, but also participated actively in international collaborative efforts on the study, prevention, and treatment of the disease. Prof. Sung also made important contributions to the University Grants Committee's quality assurance initiative by assisting the conduct of Teaching and Learning Quality Process Reviews.

Prof. John S.L. Tam, professor in the Department of Microbiology, was awarded the Bronze Bauhinia Star for his long and significant contributions to the medical services sector, particularly during the SARS outbreak, by providing ground-breaking evidence that a paramyxovirus is associated with the outbreak at the Prince of Wales Hospital.

Prof. Albert Lee, professor in the Department of Community and Family Medicine, was awarded the Chief Executive's Commendation for Community Service.

副校長續任

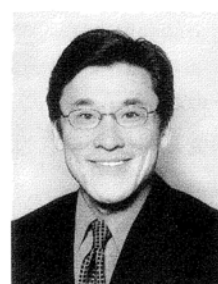
Reappointment of Pro-Vice-Chancellors

楊綱凱教授和鄭振耀教授再獲委任為大學副校長，任期俱為兩年。楊教授的任期由二零零四年八月一日起生效；鄭教授的任期由二零零四年十月一日起生效。

Prof. Kenneth Young and Prof. Jack Cheng have been reappointed as Pro-Vice-Chancellors of the University for two years. The effective dates of their reappointment are respectively 1st August 2004 and 1st October 2004.

新任講座教授

Professorial Appointments



會計學講座教授
Professor of Accountancy

大學委任黃德尊教授為會計學講座教授，任期由二零零四年七月二日起生效。

黃教授一九九零年取得洛杉磯加州大學哲學博士學位；加入本校服務前，任教於香港科技大學。

Prof. Wong Tak-jun has been appointed professor of accountancy from 2nd July 2004.

Prof. Wong has an MBA (1986) and a Ph.D. in management (1990) from the University of California, Los Angeles. From 2002 to 2004, he was professor in accounting and director of the Centre for Corporate Governance at the Hong Kong University of Science and Technology.

中國語言及文學講座教授

Professor of Chinese Language and Literature

大學委任張洪年教授為中國語言及文學講座教授，任期由二零零四年八月二日起生效。

張教授為本校校友，一九七四年取得柏克萊加州大學哲學博士學位，二零零一年獲該校頒授東亞語言學榮休講座教授銜。張教授加入中大服務前，出掌香港科技大學人文學部。

Prof. Samuel Cheung Hung-nin has been appointed professor of Chinese language and literature from 2nd August 2004.

Prof. Cheung, who has a Ph.D. in oriental languages from the University of California (1974), Berkeley, has taught Chinese at the University of Oregon, UC Berkeley, the University of Hong Kong, and Hong Kong Baptist University.

Prior to joining CUHK, he was professor and head of the Division of Humanities at the Hong Kong University of Science and Technology and professor emeritus of East Asian languages at UC Berkeley.



人文學科講座教授
Professor of Humanities



大學委任李歐梵教授為人文學科講座教授，任期由二零零四年八月二日起生效。

李教授一九七零年獲授哈佛大學哲學博士學位後，在中大任教兩年，其後在美國多所著名學府服務，九四年起受聘於哈佛大學。

Prof. Leo Lee Ou-fan has been appointed professor of humanities from 2nd August 2004.

Prof. Lee obtained his Ph.D. in history and Far Eastern languages from Harvard University in 1970. In the following two years, he was lecturer in history at CUHK. He had also taught history and/or East Asian languages and cultures at Dartmouth College, Princeton University, Indiana University, the University of Chicago, and the University of California, Los Angeles. Prior to joining the University, he was professor in the Department of East Asian Languages and Civilizations of Harvard University.

政治與行政學講座教授
Professor of Government and Public Administration

大學委任牛銘實教授出任政治與行政學講座教授，任期由二零零四年八月五日起生效。

牛教授一九八七年取得德州奧斯汀大學哲學博士學位；加入中大服務前，為杜克大學政治科學教授。

Prof. Emerson M.S. Niou has been appointed professor of government and public administration from 5th August 2004.

Prof. Niou has a Ph.D. in political science from the University of Texas at Austin (1987). He has taught political science at the State University of New York at Stony Brook, and the California Institute of Technology. He joined Duke University as associated professor of political science in 1994, becoming professor of political science in 2002.



神學組易名崇基學院神學院 Renaming of Theology Division

大學校董會已接納崇基學院校董會及崇基神學校董會之建議，將崇基學院神學組易名為「崇基學院神學院」，由二零零四年八月一日起生效。是次易名標誌著崇基學院的神學教育進一步的發展，對學術界、社會及教會作出更大的承擔。

The Theology Division of the University has been officially renamed the Divinity School of Chung Chi College from 1st August 2004, following approval by the University Council.

一百四十四項計劃獲研究資助局撥款 RGC Research Grants for 2004-2005

香港研究資助局於二零零四至二零零五年度撥出四億三百餘萬元供各院校教研人員競逐；另撥六千五百萬元直接資助各院校成本少於二十萬元之研究計劃。

是年中大共有一百四十四項研究計劃取得競爭性撥款，資助金額共計七千八百五十萬餘元，另獲一千三百六十萬餘元直接撥款。

該一百四十四項研究計劃分屬生物學及醫學(三十八項)、工程學(四十八項)、自然科學(二十項)和人文、社會科學及商科(三十八項)，詳見研究及科技事務處的網頁(<http://www.cuhk.edu.hk/rtao/rtao.htm>)。

A total of 144 research proposals submitted by academic and research staff of the University have been awarded earmarked grants totalling HK\$78.5 million from the Research Grants Council (RGC) this year. The University also received a direct allocation of HK\$13.64 million to finance small projects.

For 2004-5, the government has made available some HK\$403 million for selected research proposals submitted by academic and research personnel in the UGC-funded tertiary institutions, and HK\$65 million for direct allocation to the institutions to finance small projects.

The 144 CUHK projects selected for earmarked grants fall into four subject disciplines: biology and medicine (38); engineering (48); physical sciences (20); and the humanities, social sciences and business studies (38).

For details please refer to <http://www.cuhk.edu.hk/rtao/rtao.htm>.

Funding Support for CUHK Research

The following seven research projects undertaken by the University have attracted funding support from different quarters locally:

- **ID Face: Identification and Detection of Face in Image, Video, and Sketch** (HK\$5,792,000)
Sponsor: Innovation and Technology Fund
Principal investigator: Prof. Tang Xiaou (Department of Information Engineering)
CU co-investigator: Dr. Jianzhuang Liu
- **Putonghua Festival 2004** (HK\$1,200,000)
Sponsor: The Language Fund
Principal investigator: Prof. Ho Wai Kit (Centre for Research and Development of Putonghua Education, HKIER)
CU co-investigator: Mrs. Winnie Lai Chan Wei Ling
- **Research on the Control of Infectious Diseases** (HK\$25,000,000)
Sponsor: Research Fund for the Control of Infectious Diseases
Principal investigator: Prof. Joseph Sung (Department of Medicine and Therapeutics)
- **Index to Hong Kong Newspaper Literary Supplements** (HK\$460,470)
Sponsor: The Hong Kong Arts Development Council
Principal investigator: Mr. Leo Ma Fai Hung (University Library System)
- **Development and Technology Transfer of Intelligent Electronics Toys** (HK\$1,986,500)
Sponsor: Innovation and Technology Fund and Lung Cheong Toys Ltd.
Principal investigator: Prof. Xu Yangsheng (Department of Automation and Computer-Aided Engineering)
CU co-investigators: Mr. Tong Hang and Mr. Lee Ka Keung
- **A Pilot Study to Examine the Feasibility and Acceptability of a Community Model for Exercise Prescription for Patients with Chronic Diseases** (HK\$77,310)
Sponsor: Health and Health Services Research Fund
Principal investigator: Prof. Jean Woo (Department of Community and Family Medicine)
- **A Randomized Controlled Study to Evaluate the Relative Efficacy of Using the Voluntary Counselling and Testing (VCT) Approach and the Information Distribution Approach to Reduce HIV-related Risk Behaviours Among Hong Kong Male Cross-border Truck Drivers** (HK\$597,819)
Sponsor: Research Fund for the Control of Infectious Diseases
Principal investigator: Prof. Lau Tak Fai Joseph (Centre for Epidemiology and Biostatistics)

二零零四至二零零五年度系主任/院長及學科主任名單 Department Chairs and Directors of Studies 2004-2005

文學院

中國語言及文學
文化及宗教研究
英文
藝術
歷史
日本研究
語言學及現代語言
音樂
哲學
翻譯

陳雄根教授
賴品超教授
Prof. David Parker
蘇芳淑教授
蘇基朗教授
李活雄教授
鄧慧蘭教授
陳永華教授
關子尹教授
陳善偉教授

工商管理學院

會計學院
決策科學與企業經濟學
財務學
酒店及旅遊管理學院
管理學
市場學

謝家正教授(院長)
張惠民教授
楊瑞輝教授
李金漢教授(院長)
劉忠明教授
董何淑貞教授

教育學院

課程與教學
教育行政與政策
教育心理學
體育運動科學

黃顯華教授
汪雅量教授
侯傑泰教授
莊大偉教授

工程學院

自動化與計算機輔助工程學
計算機科學與工程學
電子工程學

任揚教授
梁廣錫教授
黃世平教授



訊息工程學	陳亮光教授	<i>Faculty of Business Administration</i>	
系統工程與工程管理學	李端教授	School of Accountancy	Prof. James Xie Jiazheng (Director)
醫學院		Decision Sciences & Managerial Economics	Prof. Cheung Wai Man
	麻醉及深切治療學	Finance	Prof. Leslie Young
	病理解剖及細胞學	School of Hotel & Tourism Management	Prof. K.H. Lee (Director)
	解剖學	Management	Prof. Lau Chung Ming
	生物化學	Marketing	Prof. S.C. Ho Tung
	化學病理學	<i>Faculty of Education</i>	
	腫瘤學	Curriculum & Instruction	Prof. Wong Hin Wah
	社區及家庭醫學	Educational Administration & Policy	Prof. Allan David Walker
	放射診斷學	Educational Psychology	Prof. Hau Kit Tai
	內科及藥物治療學	Sports Science & Physical Education	Prof. David Paul Johns
	微生物學	<i>Faculty of Engineering</i>	
	那打素護理學院	Automation & Computer-Aided Engineering	Prof. Yam Yeung
	婦產科	Computer Science & Engineering	Prof. K.S. Leung
	眼科及視覺科學	Electronic Engineering	Prof. S.P. Wong
	矯形外科及創傷學	Information Engineering	Prof. Chen Lian Kuan
	兒科	Systems Engineering & Engineering Management	Prof. Li Duan
	藥理學	<i>Faculty of Medicine</i>	
	藥劑學院	Anaesthesia & Intensive Care	Prof. Tony Gin
	生理學	Anatomical & Cellular Pathology	Prof. H.K. Ng
	精神科	Anatomy	Prof. David T.W. Yew
外科	Biochemistry	Prof. Walter K.K. Ho	
理學院		Chemical Pathology	Prof. Christopher W.K. Lam
	生物化學	Clinical Oncology	Prof. Anthony Chan
	生物	Community & Family Medicine	Prof. Jean Woo
	化學	Diagnostic Radiology & Organ Imaging	Prof. Anil T. Ahuja
	中醫學院	Medicine & Therapeutics	Prof. Joseph J.Y. Sung
	數學	Microbiology	Prof. Raphael Chan
	物理	Nethersole School of Nursing	Prof. David R. Thompson (Director)
	統計學	Obstetrics & Gynaecology	Prof. Tony Chung
		Ophthalmology & Visual Sciences	Prof. Dennis S.C. Lam
		Orthopaedics & Traumatology	Prof. K.S. Leung
社會科學院		Paediatrics	Prof. P.C. Ng
	人類學	Pharmacology	Prof. John Yeung
	建築學	School of Pharmacy	Prof. Moses Chow (Director)
	經濟學	Physiology	Prof. Michael S.C. Tam
	地理與資源管理學	Psychiatry	Prof. Helen F.K. Chiu
	政治與行政學	Surgery	Prof. C.A. van Hasselt
	新聞與傳播學院	<i>Faculty of Science</i>	
	心理學	Biochemistry	Prof. Walter K.K. Ho
	社會工作	Biology	Prof. Norman Y.S. Woo
	社會學	Chemistry	Prof. Wu Chi
		School of Chinese Medicine	Prof. C.T. Che (Director)
		Mathematics	Prof. Lau Ka Sing
學科		Physics	Prof. Lin Hai Qing
	英語教學	Statistics	Prof. Chan Ngai Hang
	現代語言及文化	<i>Faculty of Social Science</i>	
	商學研究學科	Anthropology	Prof. Tan Chee Beng
	商學本科	Architecture	Prof. Essy Baniassad
	教育高級課程	Economics	Prof. Sung Yun Wing
	教育專業課程	Geography & Resource Management	Prof. Lam Kin Che
	教育本科課程	Government & Public Administration	Prof. Kuan Hsin Chi
	互聯網工程學	School of Journalism & Communication	Prof. Paul S.N. Lee (Director)
	環境科學	Psychology	Prof. Fanny Cheung
食品及營養科學	Social Work	Prof. Tang Kwong Leung	
分子生物技術學	Sociology	Prof. Rance R.L. Lee	
通識教育	<i>Academic Subjects</i>		
<i>Faculty of Arts</i>	English Language Teaching	Dr. Arthur McNeill	
Chinese Language & Literature	Modern Languages & Intercultural Studies	Prof. Chan Wing Wah	
Cultural & Religious Studies	Graduate Studies in Business	Prof. Vincent S.K. Lai	
English	Undergraduate Studies in Business	Prof. Gordon W.H. Cheung	
Fine Arts	Postgraduate Studies in Education	Prof. Leslie N.K. Lo	
History	Professional Programmes in Education	Prof. Chung Yue Ping	
Japanese Studies	Undergraduate Studies in Education	Prof. David W.O. Chan	
Linguistics & Modern Languages	Internet Engineering	Prof. Raymond Yeung	
Music	Environmental Science	Prof. Yu Chai Mei, Jimmy	
Philosophy	Food & Nutritional Sciences	Prof. Kwan Hoi Shan	
Translation	Molecular Biotechnology	Prof. Shaw Pang Chui	
	General Education	Prof. Cheung Chan Fai	



公積金及強積金計劃投資成績 Investment Returns of Staff Superannuation Schemes and MPFS

財務處公布公積金及強積金計劃內各項投資基金之回報如下：

The Bursary announces the following investment returns in the Designated Investment Funds of the 1995 and 1983 Schemes and the Mandatory Provident Fund Scheme (MPFS).

二零零四年六月 June 2004

基金 Fund	計劃 Scheme	1995		1983	指標回報 Benchmark Return	強積金計劃 MPFS** (只供參考 for reference only)
		(未經審核數據 unaudited)				
增長 Growth		1.57%	—		1.55%	1.30%
平衡 Balanced		1.50%	0.37%		1.31%	1.05%
穩定 Stable		0.54%	—		0.71%	0.61%
香港股票 HK Equity		0.17%	—		0.86%	0.46%
香港指數 HK Index-linked		0.88%	—		0.86%	—
港元銀行存款 HKD Bank Deposit		0.14%	0.01%		0.00%#	—
美元銀行存款 USD Bank Deposit		0.26%*	0.15%*		0.00%#	—
澳元銀行存款 AUD Bank Deposit		-3.04%*	—		0.31%	—
歐元銀行存款 EUR Bank Deposit		-0.35%*	—		0.07%	—

二零零四年第二季度 Second Quarter 2004

基金 Fund	計劃 Scheme	1995		1983	指標回報 Benchmark Return	強積金計劃 MPFS** (只供參考 for reference only)
		(未經審核數據 unaudited)				
增長 Growth		-1.45%	—		-0.22%	-2.97%
平衡 Balanced		-1.18%	-4.08%		-0.84%	-2.94%
穩定 Stable		-2.85%	—		-2.23%	-2.92%
香港股票 HK Equity		-6.83%	—		-0.97%	-4.78%
香港指數 HK Index-linked		-2.07%	—		-0.97%	—
港元銀行存款 HKD Bank Deposit		0.43%	0.02%		0.00%#	—
美元銀行存款 USD Bank Deposit		0.61%*	0.29%*		0.01%	—
澳元銀行存款 AUD Bank Deposit		-8.49%*	—		0.94%	—
歐元銀行存款 EUR Bank Deposit		-0.93%*	—		0.20%	—

二零零三年七月一日至二零零四年六月三十日 1st July 2003 to 30th June 2004

基金 Fund	計劃 Scheme	1995		1983	指標回報 Benchmark Return	強積金計劃 MPFS** (只供參考 for reference only)
		(未經審核數據 unaudited)				
增長 Growth		23.90%	—		25.94%	24.97%
平衡 Balanced		22.21%	17.89%		20.95%	19.91%
穩定 Stable		12.31%	—		12.20%	9.88%
香港股票 HK Equity		40.45%	—		34.51%	28.64%
香港指數 HK Index-linked		33.24%	—		34.51%	—
港元銀行存款 HKD Bank Deposit		2.01%	0.39%		0.02%	—
美元銀行存款 USD Bank Deposit		2.03%*	0.91%*		0.04%	—
澳元銀行存款 AUD Bank Deposit		8.10%*	—		3.59%	—
歐元銀行存款 EUR Bank Deposit		7.83%*	—		0.83%	—

* 包括期內之匯率變動

Including foreign currency exchange difference for the period concerned

** 強積金數據乃根據有關期間的單位價格及標準投資管理費計算，未包括管理費回扣。

Based on the changes in unit price during the period concerned and using the standard investment management fee. Fee rebate has not been reflected.

少於0.005%

Less than 0.005%

為使計劃成員對各基金及其風險有更深的認知，下述參考資料每年表列一次。

For member's better understanding and appreciation of the risk profile in the various funds, the following benchmark return information is provided as a yearly reminder.

計算指標回報基礎 Basis of Benchmark Return Calculation

資產組別 Asset Class Fund	基金分布 Fund Distribution 指數 Index	增長基金 Growth Fund	平衡基金 Balanced Fund	穩定基金 Stable Fund	香港股票基金 HK Equity Fund	香港指數基金 HK Index-linked Fund
香港股票 Hong Kong Equity	恆生指數(連股息) Hang Seng Index (incl. dividends)	30%	20%	10%	100%	100%
香港以外股票 Non-HK Equity	摩根士丹利資本 國際所有國家全 球指數 MSCI All Country World Index Free	60%	50%	20%	—	—
股票總額 Total Equity		90%	70%	30%	100%	100%
環球定息債券/ 現金 Global Fixed Income/Cash	花旗銀行全球 政府債券指數 Citibank World Government Bond Index (unhedged)	10%	30%	70%	0%	0%

大學圖書館系統本學年開放時間 University Library System Opening Hours 2004-2005

由二零零四年八月二十三日起 From 23rd August 2004

	大學、崇基、新亞及聯合圖書館 University, Chung Chi, New Asia, and United Libraries	建築學圖書館 Architecture Library
星期一至五 Mon-Fri	8.20 a.m.-10.00 p.m.	9.00 a.m.-9.00 p.m.
星期六 Sat	8.20 a.m.-7.00 p.m.	9.00 a.m.-5.00 p.m.
星期日 Sun	1.00 p.m.-7.00 p.m.	閉館Closed

由二零零四年八月二日起 From 2nd August 2004

	醫學圖書館Medical Library
星期一至五 Mon-Fri	8.30 a.m.-9.00 p.m.
星期六 Sat	9.00 a.m.-5.00 p.m.
星期日 Sun	閉館Closed

公眾假期及暑假之開放時間，請留意張貼於各圖書館入口之告示。

Opening hours for holidays including the summer vacation will be posted at the entrances of the libraries.

大學游泳池開放時間 University Swimming Pool Notice

二零零四年九月一日(星期三)至十一月三十日(星期二)為非繁忙泳季，大學游泳池的開放時間(假日照常)將調整如下：

第一節：上午十時三十分至上午十一時四十五分

第二節：中午十二時三十分至下午一時四十分

第三節：下午三時三十分至下午六時十五分

During the non-peak swimming season from 1st September 2004 to 30th November 2004, daily opening hours (including public holidays) of the University swimming pool will be as follows:

1st session: 10.30 a.m. – 11.45 a.m.

2nd session: 12.30 p.m. – 1.40 p.m.

3rd session: 3.30 p.m. – 6.15 p.m.

換領二零零四至二零零五年度泊車證 Issuance of Parking Label for 2004-2005

現行泊車證將於二零零四年九月三十日後失效，員生請盡快換領二零零四至二零零五年度的泊車證。

申領新泊車證時，須將現有舊證一併交還保安組。基於保安需要，請親臨或委託代表到保安組辦理換領手續。關於泊車證管理措施概覽，請瀏覽保安組網頁(http://www.cuhk.edu.hk/security_unit/notice/ccpm2002.pdf)。

Existing parking labels for staff and students of the University are due to expire on 30th September 2004 and new labels for 2004-5 are now ready for issuance.

Applicants are required to return the old label in exchange for the new one when submitting their application. For security reasons, the exchange should be made in person or through a designated representative.

A preview of the parking label regulations may be obtainable at the Security Unit website (http://www.cuhk.edu.hk/security_unit/notice/ccpm2002.pdf).

Putonghua and Cantonese Courses for CUHK Staff at PWH

The New Asia-Yale-in-China Chinese Language Centre offers putonghua and Cantonese courses to CUHK staff at the Prince of Wales Hospital on a regular basis. The courses have been scheduled as follows:

- Course Titles:**
- (1) Beginner's course in Putonghua for non-Chinese speakers.
 - (2) Beginner's course in Cantonese for non-Chinese speakers.
 - (3) Beginner's course in Putonghua for speakers of other Chinese dialects.
 - (4) Beginner's course in Cantonese for speakers of other Chinese dialects.
 - (5) Intermediate course in Putonghua for non-Chinese speakers.
 - (6) Intermediate course in Cantonese for non-Chinese speakers.
 - (7) Intermediate course in Putonghua for speakers of other Chinese dialects.
 - (8) Intermediate course in Cantonese for speakers of other Chinese dialects.

Duration: Class A: 7th September to 11th November 2004; 40 sessions
Every Tuesday and Thursday
Class B: 8th September to 24th November 2004; 40 sessions
Every Wednesday and Friday

Time: 6.30 p.m. to 8.20 p.m. (two sessions each)

Venue: Prince of Wales Hospital

The size of each class will be six to 15 students. Enrolment will be on a first-come-first-served basis. Basic tuition fee for each course is HK\$5,900. The University will subsidize 40 per cent of the tuition fee for all full-time academic and administrative staff, as well as their spouses, who are expected to be with the University for at least two years, and who are not receiving a language study subsidy from any other source. For enrolment, please contact Ms. Angela Ho at 2609 6731 before 27th August 2004.



第五號閘延長開放時間 Extension of Opening Hours of Gate No. 5

讓車輛進出校園東區和科學園道的第五號閘，已由七月五日起延長開放時間，每日由上午七時至子夜零時止。該閘於星期日及公眾假期將會關閉，敬希垂注。

With effect from 5th July 2004 (Monday), the opening hours of Gate No. 5 for vehicular access between Eastern Campus and Science Park Road has been revised to begin at 7.00 a.m. and end at 23.59 p.m. Monday to Saturday. The gate will be closed on Sundays and public holidays.

文物館展出二十世紀景德鎮瓷藝 Art Museum Exhibition

文物館現舉行「薪火英華：二十世紀景德鎮瓷藝回顧」展覽，展期至十月十日，歡迎參觀。

江西景德鎮是中國的瓷都。今年為景德鎮千禧和景德鎮陶瓷館開館五十周年，本校文物館特與景德鎮陶瓷館合辦展覽誌慶，並藉以總結二十世紀景德鎮陶瓷藝人的努力。展品近二百項，有各種粉彩、五彩、單色釉、青花、瓷雕等，當中以清末的宣統官窯、民初的洪憲瓷、民國時期的繪瓷名家作品、文革時期的瓷板和瓷雕，以至各種仿古瓷、新彩瓷等為重點項目。大部分展品由景德鎮陶瓷館借出，其餘選自香港的公私收藏。

To celebrate the 1,000th anniversary of the township of Jingdezhen, the ceramic capital of China, and the 50th anniversary of the Jingdezhen Ceramic Museum, the Art Museum of the University co-presents with the Jingdezhen Ceramic Museum an exhibition titled 'Innovations and Creations: A Retrospect of 20th Century Porcelain from Jingdezhen'. The exhibition also aims at giving an overview of the efforts of Jingdezhen potters in the last century. There are roughly 200 entries which include imperial wares for the last emperor, Hongxian wares, *famille rose* enamels, *wucui* enamels, monochromes, blue and whites, and antique-type ware. The majority have been selected from the collection of the Jingdezhen Ceramic Museum and the rest from private and public collections in Hong Kong. The exhibition will run until 10th October 2004.

訃告 Obituaries

前崇基學院院長、前文學院院長沈宣仁教授於二零零四年八月五日在美國洛杉磯克利蒙住所辭世，享年七十三歲。

沈教授一九六二年加入崇基學院哲學及宗教學系，自此盡心竭力服務書院及大學凡三十二載，於一九九四年榮休。期間曾擔任多項行政要職，包括文學院院長、哲學及宗教學系系主任、崇基學院通識教育主任和崇基學院院長。

沈教授畢生躬耕桃李，潤澤學子無數；為人睿智幽默，治學嚴謹求真，行事力求善美，生活秉持基督精神，深為師生景仰。沈教授遺愛遺教，對大學的巨大貢獻，大學同人永誌不忘。

Dr. Philip Shen, former head of Chung Chi College and dean of the Faculty of Arts at CUHK, passed away on 5th August 2004 at his home in Claremont, Los Angeles. He was 73.

Dr. Shen joined Chung Chi College in 1962 as lecturer in philosophy and religion. For 32 years since until his retirement in 1994, he devoted himself to serving Chung Chi and the University, taking up such important positions as dean of arts, chairman of the Department of Philosophy and Religion, dean of College General Education of Chung Chi, and head of Chung Chi College.

A much-respected scholar and a well-loved teacher, Dr. Shen was famed for his dedication to general education, his wisdom and humour, his strong Christian faith, and his persistent quest for perfection. His important contributions to the University will be long remembered by his colleagues and students, and his passing is mourned by them all.

逸夫書院學生宿舍二級工人陳鳳貞女士於二零零四年六月四日辭世。陳女士於一九九七年一月加入本校服務。

Ms. Chan Fung Ching, workman II at the student hostels of Shaw College, passed away on 4th June 2004. Ms. Chan first joined the University in January 1997.

Service to the Community and International Organizations

- Prof. Chan Chi Fai Andrew, professor in the Department of Marketing, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as the chairman of the Hong Kong Deposit Protection Board for two years from 1st July 2004.
- Prof. Jean Woo, director of School of Public Health, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Elderly Commission for two years from 30th July 2004.
- Prof. Kenneth Young, pro-vice-chancellor, has been appointed by the Secretary for Health, Welfare and Food as a member of the Radiological Protection Advisory Group for three years from 1st June 2004.
- Prof. Sally Chan Wai Chi, professor in the Nethersole School of Nursing, has been appointed by the Secretary for Health, Welfare and Food as a member of the Nursing Council of Hong Kong for three years from 23rd July 2004.
- Mrs. Clara Lee, director of Student Affairs, has been re-appointed by the Secretary for Education and Manpower as the institutional representative of CUHK to the Joint Committee on Student Finance for one year from 1st June 2004.
- Dr. Anthony Edward James, director of the Laboratory Animal Services Centre, has been appointed by the Director of Agriculture, Fisheries and Conservation as a member of the Dogs and Cats Classification Board for two years from 1st June 2004.
- Prof. Wing Yun Kwok, professor in the Department of Psychiatry, has been re-nominated as an assessor of the Medical Council for one year from 5th September 2004.
- Prof. Yeung Chung Kwong, professor of surgery, has been re-nominated as an assessor of the Medical Council for one year from 5th September 2004.
- Prof. Yum Tak Shing Peter, professor of information engineering, has been nominated for appointment to the Information Technology Advisory Committee of the Government.
- Prof. Richard Ho, registrar, has been re-appointed as a honorary consultant of the Leisure and Cultural Services Department on art and literature for two years from 1st April 2004.
- Prof. Fok Tai Fai, dean of medicine, has been nominated to take over Prof. Sydney Chung's membership of the Medical Council of Hong Kong from 1st July 2004 to 23rd January 2006.
- Prof. Lau Tak Fai Joseph, director of the Centre for Epidemiology and Biostatistics, has been appointed as a member of the Children and Youth Service Development Subcommittee of the Scout Association of Hong Kong, The Friend of Scouting for 2004-5.
- Prof. David T. Yew, professor of anatomy, has been invited to be a member of the Federative International Committee on Anatomical Terminology.
- Prof. Suzanne Ho, professor in the Department of Community and Family Medicine, has been appointed as a member of the Hospital Governing Committee (HGC) of Cheshire Home, Shatin for one year from 1st April 2004. She has also been invited to serve as a member of the editorial board of *Current Nutrition Reviews*.
- Prof. Thomas Y.K. Chan, professor in the Department of Medicine and Therapeutics, has been appointed as a visiting professor to Central South University, Hunan from May 2004 to May 2009.
- Prof. Poon Wai Sang, professor of surgery, has been appointed as a visiting professor to the First Affiliated Hospital at Sun Yat-sen University from March 2004 to March 2007.
- Prof. Lo Lung Kwong, head of the Divinity School of Chung Chi College, has been appointed as a visiting professor to the Faculty of Arts of Nankai University from 23rd May 2004.
- Prof. Greta Olson, professor in the Department of Music, was appointed as an honorary research fellow of the Instituto Valenciano de la Musica from 15th May 2004 to 15th July 2004.
- 自動化與計算機輔助工程學系系主任徐揚生教授獲聘由二零零四年四月至二零零六年六月為國家高技術研究發展計劃("863"計劃)航天航空技術領域專家委員會顧問。

Award

Dr. Lee Sze Kuen Victor, director of School of Continuing Studies, has been elected as an honorary fellow of the Hong Kong Institute of Marketing on 1st April 2004.

(Information in this section is provided by the Information and Public Relations Office. Contributions should be sent direct to that office for registration and verification before publication.)

中大通訊 CUHK NEWSLETTER

網址 website <http://www.cuhk.edu.hk/puo/>

1. 本刊逢四日及十九日出版。
2. 來函或投稿請寄沙田香港中文大學秘書處出版事務處《中大通訊》編輯部（電話2609 8584，傳真2603 6864，電郵pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk）。
3. 投稿者須附真實姓名、地址及聯絡電話，文章則可用筆名發表。
4. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿，不欲稿件被刪者請預先聲明。
5. 本刊所載文章只反映作者之觀點和意見，並不代表校方或本刊立場。
6. 所有內容未經編者書面准許，不得轉載。
7. 本刊每期發行三千八百份，免費供校內教職員索閱，部分郵寄本地教育機構及與大學有關人士。私人索閱，請致函本刊查詢。

1. The *Newsletter* is published on the 4th and 19th of each month.
2. All contributions and suggestions should be sent to the Editor, *CUHK Newsletter*, Publication Office, University Secretariat, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8584; fax. 2603 6864; e-mail pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk).
3. Contributions should bear the writer's name and contact telephone number, and may be published under pseudonyms. No anonymous letters will be published.
4. The Editor reserves the right to reject contributions and to edit all articles without notice for reasons of clarity, length or grammar. Those who do not want to have their articles amended should indicate clearly in writing.
5. The views expressed in the *CUHK Newsletter* are those of the authors, and are not necessarily those of the University or the Editor.
6. No part of this newsletter may be reproduced without the written consent of the Editor.
7. This publication has a circulation of 3,800 and is primarily intended for staff members of CUHK. Copies are also sent to local educational institutions and individuals associated with the University. Those who wish to be included on the mailing list please contact the *Newsletter* direct.

截稿日期

Deadlines for Contributions

期數 Issue no.	出版日期 Issue date	截稿日期 Deadline for contributions
244	4.9.2004	19.8.2004
245	19.9.2004	3.9.2004
246	4.10.2004	17.9.2004
247	19.10.2004	6.10.2004
248	4.11.2004	20.10.2004
249	19.11.2004	5.11.2004
250	4.12.2004	19.11.2004
251	19.12.2004	3.12.2004

香港中文大學出版事務處出版

編輯：梁其汝 助理編輯：蔡世彬 李琪 陳偉珠 製作：梁淑嫻

Published by the Publication Office, The Chinese University of Hong Kong

Editor: Amy K.Y. Leung Assistant Editors: Piera Chen, Lawrence Choi Graphic Designer: Pony Leung

印刷：鮑思高印刷有限公司

Printing: Don Bosco Printing Co. Ltd.





新書
New Books

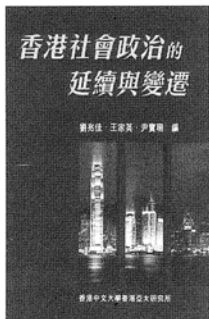
香港亞太研究所 HKIAPS

研究叢刊第六十號

《香港社會政治的延續與變遷》

劉兆佳、王家英、尹寶珊合編

對於香港的社會和政治發展來說，九七回歸是重要轉捩點。「一國兩制」是嶄新的概念，既講求香港與內地這「兩制」的並行不悖，也涉及對「一國」的重新認識，當中如何平衡國家與本土之間的利益，是重要的挑戰；「港人治港」預示了權力的再分配，勢必掀起新舊政治力量的磨擦和對民主化步伐的爭論。因此，權力爭奪與理念衝突相互交織，構成了回歸後的政治景觀。



回歸不久，香港隨即受到亞洲金融風暴、內地經濟迅速崛起，以及全球化方興未艾的連串衝擊，出現罕見的、持續的經濟衰退。缺乏管治和危機處理經驗的特區政府，無法應付如此突變，認受性備受質疑，社會和政治重組不但困難重重，眾所期待的經濟轉型亦舉步維艱。

此書集中探討回歸前後香港的社會和政治發展，強調當中既有延續，也有變遷，值得大家關注。作者都運用實徵資料，就社會問題、醫療政策、政治態度、大眾傳媒和社會結構等具體領域的面貌和變化，作切實的分析，以提供有用的線索和參考。

國際統一書號962-441-560-9，平裝本，308 + viii 頁，七十港元。

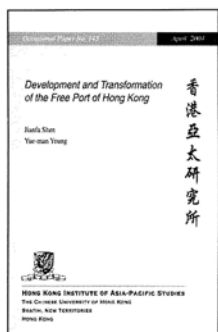
Occasional Paper No. 145

Development and Transformation of the Free Port of Hong Kong

Shen Jianfa and Yue-man Yeung

The territory of Hong Kong consists mainly of hilly areas and possesses almost no natural resources. Its major assets are a deep-water harbour and a resourceful population. Hong Kong was developed into a free port during British rule. Currently, Hong Kong is a Special Administrative Region of China. 'One country, two systems' has been practised since July 1997. The success of Hong Kong as a global city in Asia has much to do with its status as a free port, its role in international trade and re-exports in a cross-border system of regional production.

This paper examines Hong Kong's free port policy and the government's approach of non-intervention in the economy. Generally, Hong Kong follows the



economic policy of free enterprise and free trade. No import tariffs are imposed and there is only limited licensing control of a few commodities.

Hong Kong has gone through several stages of development due to changes in its external environment. This paper also examines Hong Kong's development and transformation in recent decades; its industrialization, de-industrialization and current transformation associated with China's open-door policy of 1978; the Asian financial crisis; and the closer economic partnership arrangement (CEPA) between Hong Kong and mainland China.

ISBN 962-441-145-X, 26 pages, paperback, HK\$15

Occasional Paper No. 146

Space, Scale and the State: Reorganizing Urban Space in China

Shen Jianfa

Space and scale have become the key foci of China's urbanization as the role of the state has been contested and altered at various spatial levels.

This paper argues that spatial restructuring of China's urban areas is a politically constructed process and that the recent advancements in scale theories can be used for political-economic analyses of China's reorganization of urban space. Multi-scalar in perspective, this paper examines how lower-level places acquire the status of cities, a process that directly affects the number of cities in China, the system of 'city-leading county', the recent administrative conversion of suburban counties to city districts, and the merging of cities and towns. The paper also contributes to the theoretical debates on central-local relations, the role of the state in China's reforms, globalization, marketization, and decentralization.

ISBN 962-441-146-8, 32 pages, paperback, HK\$15

Occasional Paper No. 147

Fundraising for Charity on the Streets of Hong Kong: An Anthropological Approach

Satohiro Serizawa

This is an ethnographic study of a fundraising campaign by a charitable organization in contemporary Hong Kong. Many scholars in Chinese studies and Hong Kong studies are interested in charitable activities and civic power in local Chinese societies. In this study, contrary to the trend emphasizing historical texts and large charitable organizations, the focus is placed on a small charitable



organization and its fundraising campaign. Through an analysis of the interactions and performances of volunteers, especially of people living in homes for the elderly who sell cookies for charity on the streets, the popularization of charity in contemporary Hong Kong is described. The importance of the contributions of committee members, elderly volunteers, and ordinary citizen-donors to the organization is examined.

ISBN 962-441-147-6, 34 pages, paperback, HK\$20

Occasional Paper No. 148

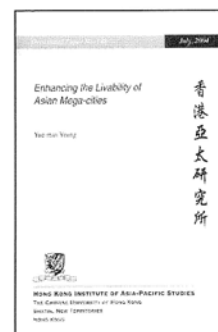
Enhancing the Livability of Asian Mega-cities

Yue-man Yeung

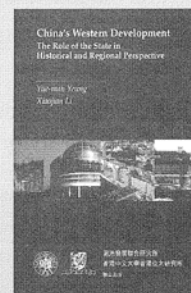
Worldwide, Asian mega-cities stand out because of their numerical dominance and because they are the foci of rapid economic transition. Yet these cities have grown more quickly economically than socially. It is argued that their livability and, specifically, their social sustainability must be promoted alongside economic growth.

The paper has three parts. In the first, the recent rapid growth and status of Asian mega-cities are surveyed and the problems confronting them are noted. Then the quality of life in Asian cities is addressed, with specific examples cited of how cities have attempted to measure this dimension of urban life. Finally, some major issues and policies regarding the strengthening of the social sustainability of these cities are reviewed. The paper concludes with a plea to begin the task of strengthening the social well-being of Asian cities.

ISBN 962-441-148-4, 30 pages, paperback, HK\$15



Shanghai-Hong Kong Development Institute



Occasional Paper No. 10

China's Western Development: The Role of the State in Historical and Regional Perspective

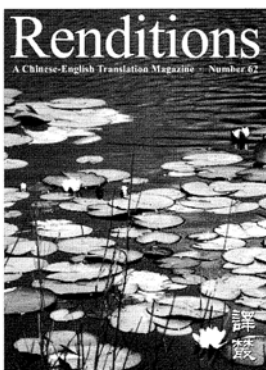
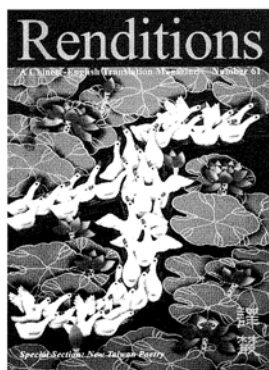
Yue-man Yeung and Li Xiaojian

ISBN 962-441-810-1, 35 pages, paperback, HK\$20

Research Centre for Translation

website: www.renditions.org
e-mail: renditions@cuhk.edu.hk

The following books are sold at a 30 per cent discount to staff members at the University Bookshop, John Fulton Centre.



Renditions No. 61 (Spring 2004)

Get in touch with Taiwan's vibrant poetry scene through some of its most recent works. This selection by William Tay features the works of 34 poets, ranging from highly respected veterans to emerging new voices. 136pp., HK\$99

Renditions No. 62 (Autumn 2004)

A miscellaneous issue featuring prose, fiction, and poetry from classical and modern literature. Authors represented include Lu You, Wu Woyao, Zhang Henshui, Wen Jie, and the scholar Yeh Chia-ying. 120pp., HK\$99



Information in this section can only
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入 [中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。



Information in this section can only
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入 [中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only
be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入**中大校園電子郵件密碼**。

